

Т. П. Мокрицкая
БГМУ (г. Минск)

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ЛАТИНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ НАЗВАНИЙ МЫШЦ

В связи с появлением в нашем вузе групп иностранных студентов, обучающихся на английском языке, становятся актуальными проблемы, связанные с приспособлением методики преподавания курса «Латинский язык и основы медицинской терминологии» к особенностям английской медицинской терминологии. В рамках этой работы мы предлагаем рассмотреть группу лексем, связанных с номинацией мышц в английском и латинском сегментах международной анатомической терминологии [1; 2].

Названия мышц в анатомической терминологии могут быть разделены условно на 2 группы: 1) относительная или качественная номинация мышцы; 2) название мышцы по функции.

При такой градации латинских терминов мы можем установить некоторые закономерности, присущие каждой из вышеобозначенных групп, в том числе в английском языке. Это может помочь преподавателю, который проводит занятия по соответствующей тематике в группах студентов, обучающихся на английском языке.

При номинации мышц первой группы в латинском языке обычно используются следующие модели содержимого: сущ. + прил.; сущ. + сущ. в Gen. (модели могут приобретать дополнительные компоненты в виде цепочки согласованных или усложнения несогласованных определений, либо их комбинации). В английской терминологии можно выделить следующие способы передачи соответствующих латинских терминов:

1) точный перевод латинского названия на английский язык

m. planus —> *Flat muscle*; *m. rectus* —> *Straight muscle*; *m. biventer* —> *two-bellied muscle*; *mm. masticatorii* —> *Masticatory muscles*; *mm. linguae* —> *muscles of tongue*

Такие названия редки и присутствуют в основном там, где мышцы упоминаются как общие понятия, безотносительно местоположения и функции мышцы;

2) передача латинского названия путем устранения или факультативного использования в английском варианте слова *muscle/muscles*. При этом фактически сохраняется грамматическое согласование с виртуально существующим латинским словом *musculus/musculi*:

m. occipitofrontalis —> *Occipitofrontalis*; *m. epicranius* —> *Epicranius*

Такая тенденция наблюдается не только в таких простых терминах, которые представлены выше, но и в более сложных конструкциях:

m. transversusmenti —> *Transversusmenti*; *mm. interspinalesthoracis* —> *Interspinalesthoracis*

Приведенные примеры подтверждают, что на этот способ перевода не влияет ни фактическая длина термина, ни показатели множественного числа. Несколько необычным для практики классического перевода является сохранение в английском варианте анатомического наименования латинских (не латинизированных) слов в грамматической форме, необходимой для латинского термина, например:

m. longuscolli —> *Longuscolli*; *m. rectuscapitis anterior* —> *Rectus capitis anterior*

В таких терминах переводу не подвергаются слова *caput, collum* и др., которые имеют вполне понятные и употребительные соответствия в английском - *head, neck* т. д. Это, несомненно, странно, но объяснимо. Мы можем предположить, что это явление указывает на то, что анатомическая терминология на данном этапе развития не может быть полностью удалена от ее основы - латинского языка. Действительно, тот факт, что латинский язык считается «мертвым», т. е. статичным и неизменным, дает ему преимущество перед современными языками, которые постоянно претерпевают внутренние преобразования по вполне объяснимым причинам. Однозначно такое языковое явление подчеркивает значение терминологии для науки, ведь в современном мире она развивается в разных частях мира и требует существования точек опоры, одной из которых является специальная терминология, универсальность которой просто необходима в любой области научного знания, так как является гарантом понимания специалистами друг друга.

Вернемся к мышцам. Нами найдены также некоторые английские наименования, которые сочетают в себе обе обозначенные модели передачи соответствующего латинского термина. Слово *musculus*, а, скорее всего, *muscle* также устраняется (либо употребляется факультативно), оставшаяся часть термина переводится на английский:

m. pterygoideuslateralis/medialis —> *Lateral/Medial pterygoid*

Вероятнее всего, это первые проявления возможного развития событий в английской анатомической номенклатуре, которые приведут к полной замене латинских терминов на английские.

Далее мы предлагаем перейти ко второй группе - названиям мышц по функции. При детальном рассмотрении латинских и соответствующих английских терминов, мы можем подтвердить, что модель изъятия слова *musculus* из термина и дальнейшего использования оставшегося набора латинских лексем является продуктивной и среди этих терминов. Примеров этому множество, вот некоторые:

m. levatorangulioris -[^]*Levatorangulioris*; *mm. rotatores* —> *Rotatores*;
m. corrugator supercilii —> *Corrugator supercilii*

Крайне редко такие названия претерпевают некоторые отклонения в реализации этой модели перевода:

m. sphincter ani externus *External anal sphincter*; *m. sphincter ductus pancreatici* —> *sphincter of pancreatic duct*; *m. sphincter urethrae externus* —> *External urethral sphincter*

Даже такой несложный и неглубокий анализ позволяет сделать некоторые выводы и выявить некоторые проблемные моменты в процессе преподавания анатомической терминологии на английском языке в отечественном языковом и понятийном пространстве.

Английские названия мышц - наиболее независимый от английских языковых норм сегмент анатомической терминологии, поскольку абсолютное большинство этих наименований сохраняют латинское название без слова *musculus*. Сохраняются не только грамматические формы латинских слов (множественное число, родительный падеж), но и порядок слов в термине. В связи с этим возникает вопрос правильного произношения английского термина, который фактически является латинским.

Названия мышц по функции часто нуждаются в пояснении с точки зрения функции, соответствующей этому наименованию. Ведь не все студенты настолько хорошо владеют английским языком, чтобы понять значение слов *sphincter*, *constrictor*, *tensor*. В этом случае преподаватель должен быть готов описательно объяснить значение: *sphincter-muscle, that compresses, tensor - muscle, that strains*. Такие пояснения, на наш взгляд, должны быть обязательно представлены в пособии по латинскому языку для студентов, обучающихся на английском языке. В идеале хотелось бы видеть и в анатомических атласах и учебниках таблицы с английскими соответствиями или сходными по значению словами для таких существительных. Такая проблема возникает не только с существительными-названиями мышц по функции, но и многими прилагательными. Известно, что английская анатомическая терминология, в отличие, например, от русской, состоит из большого количества слов латинского происхождения. Английская терминология редко использует исконно английские прилагательные и даже существительные для терминологической номинации в анатомии. Учитывая тот факт, что изучение анатомии в нашем образовательном пространстве происходит параллельно изучению латинского языка, многие термины и понятия уже изучены и объяснены на занятиях по анатомии. Но некоторые термины на момент их использования на занятиях по латинскому языку остаются за завесой тайны, к чему должен быть готов преподаватель-латинист. Примером могут служить следующие термины:

m. procerus —> *Procerus* —> *мышца гордецов*; *m. fusiformis* —> *Fusiformmuscle* —> *веретенообразная мышца*

Все сказанное выше в очередной раз подтверждает ту мысль, что разговоры об уходе от латинского языка в анатомии преждевременны. Латинский язык - это механизм, поддерживающий относительный порядок в рядах международной анатомической терминологии и претензии английского или какого-либо другого языка на господство в этой сфере пока не могут быть реализованы.

Список использованных источников

1. Netter, F. H. Atlas of human anatomy / F. H. Netter, 5th ed. - Philadelphia: Elsevier, 2011. - 578 p.
Terminologiaanatomica. - М. : Медицина, 2003. - 410 с